



阅读空间 · 新课标英语分级读物

· 英文注释版 ·

英语课程标准七级之一

7

The Phantom of the Opera

歌剧魅影

Gaston Leroux ←



中国教育学会外语教学专业委员会推荐

中国电力出版社
www.centuryoriental.com.cn

CENTURY ORIENTAL 世纪东方

阅读空间 · 新课标英语分级读物

— 第 7 级 —

The Phantom of the Opera

歌 剧 魅 影

原著：Gaston Leroux

中国电力出版社
www.centuryoriental.com.cn

CENTURY
ORIENTAL 世纪东方

2
45

京权图字 01-2004-1813

图书在版编目 (CIP) 数据

歌剧魅影 = The Phantom of the Opera / (英) 勒胡 (Leroux, G.) 著.
北京: 中国电力出版社, 2004
(阅读空间·新课标英语分级读物)
ISBN 7-5083-2259-2

I. 歌… II. 勒… III. 英语—语言读物, 小说
IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 043982 号

The Phantom of the Opera by Gaston Leroux

©La Spiga Languages 2003

Chinese Translation Copyright © China Electric Power Press 2004

All rights reserved.

The Chinese language edition published by arrangement with La Spiga Languages through Beijing Walker Publishing Consultancy, Ltd.

歌剧魅影

原著: Gaston Leroux

丛书策划: 北京行走出版咨询有限公司

责任编辑: 张敏

出版发行: 中国电力出版社

社址: 北京市西城区三里河路 6 号 (100044)

网址: <http://www.centuryoriental.com.cn>

印刷: 北京地矿印刷厂

开本: 850 × 1092 1/32

印张: 3.25

字数: 94 千字

版次: 2004 年 7 月第 1 版, 2004 年 7 月第 1 次印刷

书号: ISBN 7-5083-2259-2

定价: 11.00 元 (第 7 级之三, 共 2 册)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 出版社负责调换。联系电话: 010-62193493

出 · 版 · 说 · 明

这是一套针对英语为外语的学生而出版的世界文学名著分级读物。丛书的编写紧密结合新《英语课程标准》的要求,按难易程度分为8个级别,适合各阶段学生的阅读需求,帮助学生在语言技能、语言知识、学习策略和文化意识等方面达到新课标的培养目标。

丛书主要有以下特点:

囊括西方经典文学名著,在帮助学生提高语言水平的同时,能通过阅读与自己外语水平相当的简写本一窥文学名著之全貌。

按新课标分级,词汇量从150词到3500词,满足中小学生的阅读需要。语言难度循序渐进,有助于教师拓展学生的语言知识和文化背景信息,提升学生的英语阅读技能。

第1至第5级一页一练,练习量大,测试题型丰富多样,非常有利于学生和教师以量化的方式考核和检测阅读能力与水平,是课堂教学的较好补充。

语言浅显、生动、地道,以英文注释的形式出版,既保留了英文的原汁原味,中英文双语注释又为读者在阅读英文时扫除了语言障碍,能够充分调动读者的阅读兴趣,使英语阅读更轻松。

希望本丛书能够增强我国学生的英语阅读能力,提升他们的文学素养。



序

随着国家《英语课程标准》的颁布和实施，中小学英语教学进入了一个新的阶段。新课标对学生课外阅读量和阅读目标都提出了更高的要求。作为课堂阅读的继续和延伸，课外阅读是中学英语阅读教学中的一个重要环节。新课标对课外阅读的新要求需要广大英语教师更好地解决以下三个问题：

- ❶ 如何激发和持久地保持学生的阅读兴趣？
 - ❷ 如何将课外阅读活动与课堂阅读活动有效地结合？
 - ❸ 如何在有限的课堂教学指导下监控和评价学生的课外阅读效果？
- 要解决上述问题，可以从以下几个方面考虑：

阅读选材 阅读材料的题材和难度是影响学生阅读兴趣的主要因素，因此教师在选择和推荐课外阅读材料时，首先应注意阅读材料是否符合学生的认知水平和语言水平，并在两者间找到平衡点。许多材料容易读懂，但对该年龄段的学生可能内容太过浅显，引不起学生的兴趣；也许材料符合学生的心理和认知水平，但语言太难，使学生望而却步。另外，阅读材料还应给学生提供更多的英语国家文化背景知识。许多英语文学名著、寓言故事等在英语国家家喻户晓，人们在言谈、写作时往往予以引用，如同我们引用古诗词和成语一样。如果学生对此毫不了解，就会造成交流和理解上的困难。这套百本之巨的《阅读空间·新课标英语分级读物》（西方文学名著系列）是在《英语课程标准》推广以来出版规模最大的—套中小学生学习英语阅读丛书，选题的设计者严格按照新课标的各个级别遴选阅读材料，提倡让英语阅读更轻松、更系统、更高效，这样的主导思想和策划方案无疑是正确的。这套丛书分级明确，语言浅显、地道，且与《英语课程标准》的分级标准相匹配，教师可以根据学生的外语水平和兴趣爱好帮助学生选择。

练习活动 阅读的练习和活动形式也是影响学生阅读兴趣的另一个重要因素。在以往的阅读教学中，由于教学时间的限制和应试的压力，阅读的练习和活动形式往往局限于单一的限时应试练习，给学生带来很强的压迫感，严重地影响了他们的阅读兴趣。因此，教师应该设计类型丰富、形式活泼的练习与活动，使学生从被动的阅读者转变为积极的参

与者，并使学生获得更多实践英语和使用英语的机会，如此才能激发和增强他们的阅读热情和兴趣。《阅读空间·新课标英语分级读物》丛书检测方式灵活，其多样化的阅读训练题型，对有意识地培养学生正确的学习策略很有意义。这套丛书的检测训练层级清晰，从初级的看图配话、趣味学用、拼字游戏、常识判断，到较深层的读前思考、推论归纳、背景探索，加上组对练习与互动讨论，明确地突出了学生语言应用能力的培养。

系统性与连续性 阅读材料的系统性，是指根据《英语课程标准》，从语言知识、语言技能、文化意识和学习策略等几个方面，对阅读材料进行科学分级，使学生能够循序渐进，拾级而上。阅读材料的连续性，则是指阅读材料的篇幅和内容的关联性能够让课堂阅读活动延续并拓展到课外。阅读教学中经常采用的短篇限时阅读，虽然容易控制时间，提高阅读速度，但是因学生的阅读能力存在差异而不能“面向全体”，且阅读限时和单一的应试练习形式也很难将课堂阅读活动延伸到课外。市面上的英文名著简写本版本虽多，但像《阅读空间·新课标英语分级读物》这样内容系统、分级明确，并配有大量形式多样、活泼的分项练习的，确实不多。它弥补了短篇阅读理解内容相对独立，不具有连续性的缺陷，使阅读活动能够从课堂延伸到课外。学生可以自己选择他们喜欢的、适合自己水平的读本，教师可以通过诸如写故事梗概、预测故事情节、进行小组讨论等多样、互动的阅读练习与活动，将学生在课堂中的思维延伸到课外，并在下一次课堂教学中检验和评价学生上一次课外阅读活动的结果。

希望有更多的一线教师积极总结自身的教学经验，广泛开展和参与阅读教学的课题研究与探讨，总结出更好、更有效率的阅读教学方法。

中国教育学会外语教学专业委员会理事长
人民教育出版社外语分社社长



龚亚夫

2004年4月18日

第 7 级

Title	书名
Women in Love	《恋爱中的女人》
Pride and Prejudice	《傲慢与偏见》
Jane Eyre	《简爱》
England, My England and Other Stories	《D·H·劳伦斯短篇小说集》
The Phantom of the Opera	《歌剧魅影》
Hamlet	《哈姆雷特》
The Woman in White	《白衣女人》
Rapa Nui the Mystery of Easter Island	《复活岛之谜》

简

介

卡斯顿·勒胡(1868—1927)生于法国,是一位既高产又风格多样的作家。勒胡主要描写关于同时代的法庭审判,并且当了一段时间的律师。在写作生涯持续了近60年后,他转而从事戏剧评论,并且在短期内成为一个剧作家。他最被人所津津乐道的是那些既惊险刺激又具有高度想象力的优秀小说。同时他又是侦探小说的先驱。

勒胡本人有探险的爱好,喜欢去斯堪的纳维亚和北非的偏僻地区探险。在北非,他经常把自己伪装成一个阿拉伯人来避免危险。他把耸人听闻的手法扩展到自己的生活中,每完成一部小说,他都用手枪向空中开火,使得他的家人和邻居大为震惊。

《歌剧魅影》是勒胡最受欢迎的著作,并且被改编搬上舞台和银幕。小说被拍成无声电影是在该小说出版14年后的1925年。

本书主要描写在理查德和孟查敏准备作为经理接手法国歌剧院时,他们发现了歌剧院幽灵的存在。经理们把幽灵当作一个玩笑而不予理会。他们无视众多的警告,根本不去满足鬼魂的要求。结果,一系列的奇怪巧合和不幸事件发生了。这个悲伤而神秘的人物住在歌剧院底下,一直在等待机会来进行攻击,在他行动的时候,他是满怀愤怒而且是致命的。这部小说对犯罪的精神病患者有着令人吃惊的心理洞察力,至今仍然广受欢迎。



Contents

Chapter1 Is It the Phantom?	1
Chapter2 The New Margarita	5
Chapter3 The Mysterious Reason	9
Chapter4 Box Five	13
Chapter5 The Enchanted Violin	17
Chapter6 A Visit to Box Five	22
Chapter7 At the Masked Ball	28
Chapter8 Forget the Name of the Man's Voice	32
Chapter9 Apollo's Lyre	35
Chapter10 The Masterstroke of the Trapdoor Lover	43
Chapter11 Christine! Christine!	46
Chapter12 The Viscount and the Persian	48
Chapter13 In the Cellars of the Opera	51
Chapter14 The Persian's Narrative	55
Chapter15 The Persian's Narrative Continued	
In the Torture Chamber	59
Chapter16 The Persian's Narrative Continued	
The Torture Begins	62
Chapter17 The Persian's Narrative Concluded	
The Scorpion or the Grasshopper?	67
Chapter18 The End of the Phantom's Love Story	70
Chapter19 Epilogue	73
Comprehension and Text Appreciation Exercises	77

Chapter 1

Is It the Phantom?

It was the evening on which MM. Debiegne and Poligny, the managers of the Opera, were giving a last gala¹ performance to mark their retirement. Suddenly the dressing-room of La Sorelli, one of the principal² dancers, was invaded by half-a-dozen young ladies of the ballet who had just come up from the stage. They rushed in with great confusion, some of them bursting into unnatural laughter, others giving cries of terror. Sorelli, who wished to be alone for a moment to read through the speech which she was to make to the resigning managers looked around angrily at the little crowd. It was little Jammes—the girl with the forget-me-not³ blue eyes and rose-red cheeks—who gave the explanation in a trembling⁴ voice:

“It’s the phantom!” And she locked the door.

Sorelli was very superstitious. She shuddered⁵ when she heard little Jammes speak of the phantom, called her a “silly little fool” and then, as she was the first to believe in ghosts in general, and the phantom of the Opera in particular, at once asked for details.

“Did you see him?”

“As plainly as I see you now!” said little Jammes, dropping into

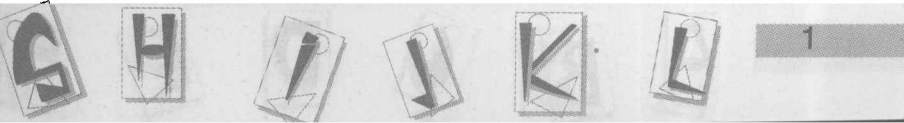
1. **gala**: social, sporting or theatrical occasion with special features. 盛会

2. **principal**: first in rank or importance. 最重要的

3. **forget-me-not**: small, pale blue flower. [植]勿忘我

4. **tremble**: shake involuntarily. 颤抖

5. **shudder**: shiver as a reaction to something unpleasant. 颤抖





a chair.

Then little Giry—the thin little girl with black eyes and a dark complexion¹—little Giry added: “If that’s the phantom, he’s very ugly!”

“Oh yes!” cried the chorus² of ballet girls. And they all began to talk together. The ghost had appeared to them in the shape of a well-dressed gentleman who had suddenly stood before them in the passage, without their knowing where he had come from. He seemed to have come straight through the wall.

For several months at the Opera all talk had been of this phantom in evening dress who stalked³ about the building like a shadow, who spoke to no one, to whom no one dared speak and who vanished⁴ as soon as he was seen. People began by laughing at this ghost dressed like a man of fashion, but the phantom legend soon spread among the *corps de ballet*. All the girls claimed to have met this supernatural being at least once. And those who laughed the loudest were not the most at ease.

The idea of the skeleton⁵ first came from the description given by Joseph Buquet, the chief scene-shifter⁶, who had really seen the phantom. He had run into the ghost on the little staircase which leads to “the cellars”. He had seen him for a second, for the phantom had disappeared immediately. To anyone who cared to listen to him, Buquet said: “He is extraordinarily⁷ thin and his dress-coat hangs on a skeleton frame. His eyes are so deep that you can hardly see the pupils. You see just two big, black holes, as in a dead man’s skull⁸. His skin, which is stretched across his bones, is not white but a nasty yellow. His nose is so small that you can’t see it in profile; and the *absence* of that nose is a horrible thing to look

1. **complexion**: natural color and appearance of the skin of the face. 面色

2. **chorus**: group of singers. 合唱团

3. **stalk**: walk stealthily or secretly. 悄悄地走

4. **vanish**: disappear completely and suddenly. 突然完全消失

5. **skeleton**: outline to which details are to be added. 纲要

6. **scene-shifter**: person who moves the scenery between acts of an opera. 在戏剧演出时换布景者

7. **extraordinarily**: beyond what is ordinary, very unusually. 不平常的

8. **skull**: the bones of the head. 颅骨



at. All the hair he has is three or four dark locks on his forehead and behind his ears."

This scene-shifter was a very serious, sober¹ man and his words were received with interest and amazement. Sensible men who heard the story said that Joseph Buquet had been the victim of a joke played by one of his assistants. And then, one after the other, there came a series of incidents so curious and so inexplicable² that even the most down-to-earth³ people began to feel uneasy⁴.

To return to the evening in question, after little Jammes's exclamation, there was an agonizing silence. Nothing could be heard but the breathing of the girls. At last Jammes, with every sign of real terror on her face, whispered, "Listen!" Everyone seemed to hear a rustling⁵ sound outside the door. There was no sound of footsteps. It was like light silk sliding over the floor. Then it stopped.

Sorelli tried to show a little more courage than the others. She went up to the door and, in a trembling voice, called out, "Who's there?" But nobody answered. Then, feeling all eyes upon her, Sorelli turned the key and opened the door, while the ballet girls retreated⁶ to the inner dressing-room. Sorelli looked into the passage bravely. It was empty; a gas lamp threw a red and suspicious light into the surrounding darkness. The dancer slammed the door again.

"No," she said, "there is no one there."

"Still, we saw him," Jammes declared, returning with timid⁷ little steps to Sorelli's side. "He must be out there somewhere. I don't want to go back to dress. We had better all go down to the foyer together for the speech, and we will come up again together."

"Come, come children, pull yourselves together," said Sorelli.

1. **sober**: serious and thoughtful. 认真的

2. **inexplicable**: that can not be explained. 无法解释的

3. **down-to-earth**: rational, with their feet on the ground. 理性的; 脚踏实地的

4. **uneasy**: worried; troubled. 忧虑不安

5. **rustling**: noise of dry leaves, silk, etc. 干叶或丝绸等发出的瑟瑟声

6. **retreat**: withdraw when faced with danger or difficulty. 退却

7. **timid**: easily frightened. 胆怯的



"We don't even know that the phantom exists."

"Oh but he does," cried little Meg Giry. "My mother knows." She refused to say any more, but when the other ballet girls pressed her she went on, "He has a private box¹. It's box number five. My mother has charge of it. But you mustn't say a word because I swore not to tell. No one has had the box for over a month, except the phantom, and orders have been given at the box-office² that it must never be sold. But when the phantom is there he cannot be seen. All this talk of skulls and death's heads³ is nonsense! You only hear him when he is in the box." The girls exchanged glances. "Mother has never seen him, but she has heard him. Mother knows because she gives him his programme."

At that moment there was a sound of hurried and heavy footsteps in the passage and a breathless voice cried, "Cecile! Cecile! Are you there?"

"It's mother's voice," said Jammes. "What's the matter?"

She opened the door and a respectable, though well-built lady burst into the dressing-room and dropped groaning⁴ into a vacant⁵ armchair. Her eyes rolled madly in her brick-dust coloured face. "How awful⁶!" she said. "How awful!"

"What, what?"

"Joseph Buquet is dead!" The room became filled with exclamations and terrified cries. "Yes, he was found hanging in the third-floor cellar!" she went on, emptying a glass of liqueur⁷ that happened to be standing on a table. "The phantom must have something to do with it."

The truth is that no one ever knew how Joseph Buquet met his death. The verdict⁸ to the inquest was "suicide". In his *Memoirs of*

1. **box**: private balcony at theatre. 剧院里的个人包间

2. **box-office**: place where you buy tickets in a theatre. 票房

3. **death's head**: skull; emblem of mortality. 骷髅

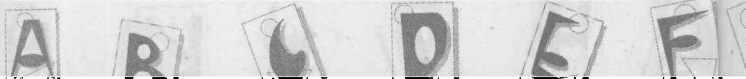
4. **groan**: make a low noise as if in pain. 呻吟

5. **vacant**: not filled or occupied; empty. 空着的

6. **awful**: extremely bad or unpleasant; terrible. 可怕的

7. **liqueur**: strong alcoholic spirit, drunk in small quantities. 烈性酒

8. **verdict**: decision reached by a jury on a question of fact in a law case. 裁定; 判决



a *Manager*, M. Moncharmin, one of the joint managers who succeeded MM. Debiegne and Poligny, describes the incident as a grievous¹ accident, which spoiled the little party MM. Debiegne and Poligny were giving for their retirement. He seems to think nothing of the fact that, only minutes after the body of Buquet was found, the rope from which he supposedly hung himself disappeared. When, on the other hand, I think of the exact spot where the body was found, the third cellar underneath the stage — I imagine that *somebody* must have been interested in seeing that the rope disappeared; and time will show if I am wrong.

The horrid² news soon spread all over the Opera. Joseph Buquet had been very popular. The dressing-room emptied and the ballet girls, crowding round Sorelli, made for the foyer through the badly lit passages as fast as their little pink legs could carry them.

Chapter 2 The New Margarita

On the first landing³ Sorelli ran into the Comte⁴ de Chagny, who was coming upstairs. The count, who was usually so calm, seemed greatly excited. "I was just coming to see you," he said, taking off his hat. "Oh, Sorelli, what an evening! And Christine Daaé: what a triumph⁵!"

They all went on to the foyer, which was already full of people. The Comte de Chagny was right; no gala performance had ever equalled this one. All the great composers of the day had conducted their own works in turn, and Christine Daaé had revealed her true self, for the first time, to the astonished and enthusiastic⁶ audience. The young artist had sung in place of La Carlotta, who was ill, in the prison scene and the final trio⁷ of *Faust*. No one had heard or

1. **grievous**: severe. 严重的

2. **horrid**: terrible. 可怕的

3. **landing**: level area between one flight of stairs and another. 楼梯平台

4. **comte**: (French) count. [法语] 法庭

5. **triumph**: being successful or victorious. 成功或胜利

6. **enthusiastic**: full of strong eagerness. 热情的

7. **trio**: group of three players or singers. 三重奏



seen anything like it.

Daaé revealed a new Margarita that night, a Margarita of splendour¹ and radiance. The whole house went mad, rising to its feet, shouting, cheering and clapping, while Christine sobbed² and fainted in the arms of her fellow singers. Some of the audience protested. Why had such a great treasure been kept from them all that time? Till then, Christine Daaé had played a good Siebel to Carlotta's rather too splendidly material Margarita. It had needed Carlotta's incomprehensible and inexcusable absence from this gala night for the little Daaé at a moment's notice to show what she could do. The whole thing was a mystery³.

The Comte de Chagny, standing up in his box, listened to all this frenzy⁴ and took part in it by applauding⁵ loudly. Philippe Georges Marie Comte de Chagny was just forty-one years of age. He was a great aristocrat⁶ and a good looking man. The Chagnys owned a great deal of property; and, when the old count died, it was no easy task for Philippe to accept the management of so large an estate⁷. His two sisters and his brother, Raoul, would not hear of a division and left their shares entirely in Philippe's hands.

At the time of his father's death, Raoul, who was some twenty years younger than his brother, was twelve years of age. Philippe busied himself actively with the education of the youngster. The lad acquired a taste for the sea and, thanks to powerful influence, he had just been appointed a member of the official expedition⁸ on board the ship that was to be sent to the arctic⁹ circle. Raoul was a timid lad a little over twenty-one years of age, although he looked eighteen. He had a small, fair moustache, beautiful blue eyes and

1. **splendour**: state or quality of being splendid, magnificent, glorious or grand. 华丽; 壮观; 辉煌

2. **sob**: cry hard. 啜泣

3. **mystery**: thing of which the cause or origin is hidden or impossible to explain. 神秘的事物

4. **frenzy**: wild; mad activity. 狂乱; 疯狂的行为

5. **applaud**: clap. 鼓掌

6. **aristocrat**: member of the aristocracy; nobleman or noblewoman. 贵族

7. **estate**: property of land. 地产

8. **expedition**: organized journey or voyage with a particular aim. 探险; 考察

9. **arctic**: the regions around the North Pole. 北极



The Phanto

a complexion¹ like a girl's. Philippe spoiled Raoul and was very proud to think of the possibility of a glorious² career in the navy for him. Now he was taking advantage of the young man's leave to show him Paris, for he considered that it was not good for a young man of Raoul's age to be "too good". Philippe was known to be "on good terms" with La Sorelli. But it could hardly be considered a crime for this nobleman, a bachelor³ with plenty of leisure, to come and spend an hour or two after dinner in the company of a dancer, who, though not so very witty⁴, had the finest eyes that were ever seen.

On the evening of the gala, after applauding Christine Daaé, Philippe turned to Raoul and saw that he was quite pale. "Look, that woman's fainting," said Raoul.

"You look as if you are about to faint yourself," said the count. But Raoul recovered himself and stood up. "Let's go and see," he said. "She never sang like that before." The count gave his brother a curious smile and seemed quite pleased; now he understood why Raoul always tried to turn every subject of conversation to the Opera.

They were soon at the door leading to the stage. They pushed through the crowd of gentlemen, scene-shifters and chorus-girls, with Raoul leading the way. The count was surprised to find that Raoul knew the way. He had never taken him to Christine's dressing-room himself and he came to the conclusion that Raoul must have gone there alone while the count stayed in the foyer talking with Sorelli.

Postponing⁵ his usual visit to Sorelli for a few minutes, the count followed his brother down the passage that led to Daaé's dressing-room. She was with the doctor, for she had not yet come round from her fainting fit. Raoul sent away the crowd of excited

1. **complexion:** facial skin, its colour, etc. 面色

2. **glorious:** having, worthy of or bringing great fame or glory. 光荣的; 显赫的

3. **bachelor:** unmarried man. 单身汉

4. **witty:** spirited; amusing. 活跃的; 有趣的

5. **postpone:** put off till later. 推迟





onlookers that had pushed into his room and took Christine in his arms. His brother went off chuckling¹ to himself to find Sorelli, and met her in the passage with the ballet girls, as we have seen.

Meanwhile Christine Daaé gave a deep sigh², opened her eyes, saw Raoul and started. "Monsieur," she whispered, "who are you?"

"Mademoiselle³," replied the young man, kneeling on one knee and kissing the diva's⁴ hand, "I am the little boy who went into the sea to rescue⁵ your scarf⁶ and now I have something very important to say to you."

"When I am better, do you mind?" answered Christine, and her voice shook a little. "Now I should like to be alone. Please go, all of you." And so Raoul, the doctor and Christine's maid left the room.

When he had said good night to the doctor and was left alone in the passage, Raoul could not bring himself to go. One idea alone filled his burning brain: Christine Daaé wished to be alone *for him!* Hardly breathing he went up to the dressing-room and was about to knock, when his hand suddenly dropped. He had heard a *man's voice* in the dressing-room, saying in a curiously masterful tone: "Christine, you must love me!" And Christine's voice, infinitely sad and trembling, replied: "How can you talk like that? *When I sing only for you!*"

Raoul leaned against the door to ease his pain. The whole passage seemed to echo⁷ with the beating of his heart. And yet he could not go away. He hid himself in a dark corner and determined to wait for the man to leave the room. He wanted to know whom he hated. To his great astonishment the door opened and Christine Daaé came out alone. She closed the door behind her but did not

1. **chuckle**: laugh quietly. 轻声地笑

2. **sigh**: exhalation of breath; expression of sadness. 叹息

3. **mademoiselle**: (French) Miss. [法语]小姐

4. **diva**: great female singer. 伟大的女歌手

5. **rescue**: save or bring away sb./sth. from danger. 营救

6. **scarf**: piece of material worn for ornament or warmth round the neck. 围巾; 头巾

7. **echo**: reflection and repetition of a sound, e.g. from a wall or inside an enclosed space. 回声

